MOEVENGERS FANSUB

Ochikobore Fruit Tart

• Note di traduzione e curiosità •

Premessa: non conosciamo la lingua giapponese (traduciamo dall'inglese cercando talvolta di ricostruire la frase dal giapponese con l'ausilio di dizionari online), non abbiamo competenze linguistiche né conosciamo bene la cultura giapponese. Quanto segue è il frutto di nostre ricerche e confronti con colleghi fansubber e appassionati. Se notate errori o volete aggiungere altre informazioni contattateci, lo apprezziamo molto.

Episodio 5

- **Min. 0:02 "La Musashino dei bei tempi andati è conservata qui, in questa città":** Musashino è una città conurbata in Tokyo, a fianco a Koganei. È nota, tra le altre cose, per i negozi del quartiere Kichijōji, il Kichijōji Art Museum, il Musashino Central Park e il Museo Ghibli.
- **Min. 0:48 :** sulla bottiglia c'è scritto "Meiou", è una birra.
- **Min. 6:59 "Hemo, perché hai disegnato un *sakura*?":** Sakura è un nome proprio che riprende il termine giapponese *sakura*, "fiore di ciliegio", simbolo di prosperità dal forte significato culturale. D'altro canto *midori* significa "verde", da qui il pretesto di Hemo per associare entrambi i nomi alla natura.

www.moevengers.weebly.com